

	<h1>Paula Tizzano Fernández</h1>
	<p>Nationality: Spanish / Argentine</p> <p>Born: March 3, 1963</p> <p>E-mail addresses: paulatizzano@letras-vivas.com / paulatizzano@gmail.com</p> <p>Website: www.letras.vivas.com</p> <p>Professional profiles: www.proz.com/profile720698</p> <p>Skype: letras-vivas</p>
	<p>GOALS</p> <p><i>As a professional translator: Providing specialized freelance linguistic solutions in the fields of translation, edition and localization, ensuring precision, style and economy, fast turnaround times, contextual terminology management, and supportive thorough services.</i></p> <p><i>As an academic and researcher: Pursuing a steady, fruitful research activity aiming at creating positive developments in translator training and education, focused in the fostering of capable youth and successors.</i></p> <p>SCHOLARLY BACKGROUND</p> <p>2010 – Jaume I University, Castellón, Spain</p> <p><input type="checkbox"/> M. A. in Research in Translation and Interpretation Studies</p> <p>Completion date: July 2011</p> <p>2003 – University of Mar del Plata</p> <p><input type="checkbox"/> M. A. in Contemporary Philosophy (Discontinued program)</p> <p>Academic Director: Dr. Tomás Abraham</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>1993 – Instituto de Estudios Literarios y Filológicos LITTERAE</p> <p><input type="checkbox"/> Specialization program in Professional Grammar and Style Rules in Spanish Language (Especialización en Corrección Profesional de Textos y Normativa de la Lengua)</p> <p>Academic Director: Dr. Alicia Zorrilla de Rodríguez, Corresponding Fellow of the Royal Academy of Spanish Language.</p>

1987 – University of Buenos Aires (Argentina)

- ☐ Major degree in Clinical Psychology /
- ☐ Honor Diploma (Summa Cum Laude)
- ☐

1983 – University of Buenos Aires (Argentina)

- ☐ School of Medicine / Freshman and sophomore years.
- ☐

1982 – British Lyceum

- ☐ Professorship in English Language
- ☐

☐ **Awards and recognitions:**

- ☐ 2009 – First Prize – Annual Proz Translation Contest – English-Spanish
- ☐ 2004 – Seikyo Culture Award, Tokyo, Japan
- ☐ 1992 – First Prize – National Essay Contest – “Situation of Spanish Language on the Fifth Centennial of the Discovery of America”.
- ☐ 1991 – Azorín Award to the Best Scholarly Achievement in Spanish Language Studies.

WORKING LANGUAGES

Native Spanish – European, Latin American and International (Neutral) Variant – Technical Writer, Specialized Editor.

Near-native English – Academic Certifications and Titles. Professor. Advanced translation skills EN-SPA.

Italian – Intermediate translation skills IT-SPA.

French– Intermediate translation skills FR-SPA.

Portuguese – Advanced translation skills POR-SPA.

Japanese – 4-level Official Certification by the Ministry of Education of Japan.

ACADEMIC AREAS OF RESEARCH INTEREST

*Translation Studies**Buddhist Translation**Translation Competence Acquisition**Translator Training Methodology and Comparative Studies**Culture, Ideology, Political Aspects of Translation**Psychological Aspects of Translation Competence***PROFESSIONAL AREAS OF EXPERTISE**

Translation | Pairs: En-Spa (Eur), En-Spa (LA), En-Spa (International Neutral), Por (Br)-Spa, Fr-Spa, Ita-Spa.

Project Management: Service providers hiring and recruiting, contracting process, project scheduling, supervision, revising, payment administration.

Literary Translation – Novels, novellas, short tales, anthologies. Poetry. Complete Works. Specialized essays, bestsellers. Children Literature.

Journalistic and Marketing Translation – Press releases, editorial articles, newsletters and journals. Website contents. Website User Interfaces. Corporate and institutional bulletins and internal organs. Marketing presentations and collaterals. Product descriptions with SEO skills. Advertisements. Ad campaigns international localization.

Diplomatic Translation – Back-office translation for presidential audiences and governmental meetings. Research papers. ICJ sentences and jurisprudence. Diplomatic correspondence and reports.

Scientific and Technical Translation – Medical abstracts and symposia speeches or presentations. Pharmacological research papers. Engineering, Electronics, Aerospace, Safety and Security Industry. Pharmacological marketing collaterals and medical literature. Mental health literature. Clinical interviews transcriptions and tests. Other fields: Climactic change, biodiversity, fuels, Sustainable Development, Engineering. Economy. Epistemology and Science Research Methodology.

Social Sciences Translation – (Academic field): Epistemology, Philosophy, Contemporary Philosophy. History. Anthropology. Sociology. Psychology and Psychoanalysis. Behavioral Analysis. Social work. Epidemiology. Political science. UN-related issues. Geopolitics. Religion. Social movements.

Edition | Spanish

Revision (Semantic review and checkup of translations): General and specialized.

Literary copy-edition.

Specialized copy-edition of technical, scientific and legal texts. (Post-graduate academic field).

Rewriting or ghost writing of monographic writings, manuscripts and books (for authors or publishers).

Marketing and advertising writing. Preparation of dossiers and corporative campaigning materials.

Localization | Pairs: En-Spa (LA), En-Spa (Eur), En-Spa (International), En-Por (Br), En-Fr, En-Ita, Ita-Spa, Fr-Spa, Por-Spa.

Localization of websites, blogs and social networking contents.

Software and computer applications localization.

Voiceover projects. Subtitling and dubbing for short and long movies, institutional and educational tutorials and videos, and multimedia contents for blogs, websites and video help files.

Localization of e-learning projects.

Publication | Spanish

Integrated project management or execution (Rewriting and copy-edition / Translation and revising / Layout / Cover design / Galleys proof / Preprinting and printing stages for DTP projects.

DTP: Layout of books, magazines and newsletters. E.-books production.

DIGITAL TOOLS

Office and text processing |

- Office 2007 / Office 2010: Word, Excel, Outlook, PowerPoint, Groove, Publisher, Project. OpenOffice. Wordstar.

CAT Tools |

- SDL Trados Studio 2009 and Trados 2007, Multiterm 2009 and Multiterm 7, WinAlign, TagEditor, SDLX, Synergy.

DTP and layout design |

- Adobe Acrobat, Adobe InDesign C3, Adobe Photoshop C3, Quark XPress, PageMaker, Corel Suite X3, Macromedia Flash 8, MS Publisher 2010, 2007, Adobe Illustrator C3.

Operating Systems and publication platforms |

Windows 7, DOS, Linux (Ubuntu Distribution). WordPress 2.9. FileZilla. Blogtext. Remote servers, networking, FTP and fast download services.

Subtitling and dubbing |

Subtitle Workshop, SoundForge, Adobe Premier.

PROFESSIONAL RELEVANT EXPERIENCE

Marketing and Financial Translation

- **Financial senior translator - DTP project manager |** *(Journal of the Financial Planning Association), Florida, USA (1998-1999).*

Project Manager: Laura Boulet.

Translation and edition of articles for their Spanish branch office monthly journal, "Temas de Planificación Financiera", about estate planning and financial planning.



- **Freelance senior editor. Freelance senior translator (En-Spa) | I-ways Sales Solutions GB, Berlin, Germany (2008).**

Project Manager: Katja Lauterbach

Professional localization of product description with SEO profiling for e-sales and internet marketing.

- **Freelance senior marketing translator (En-Spa) |** *Apollo LLC, USA (2009).*

Marketing manager: Cory Boisoneau

Senior translator of marketing collaterals, website contents for the replacement of their current automatically-translated website (not released yet), presentations and voiceover jobs.

- **Freelance senior editor. Freelance senior translator (En-Spa). Yahoo Finanzas - Argentina | Outsourced by CSOFT, Beijing, China - 2010**

Project Manager: Anton Gaisano

Account: Yahoo Finanzas!

Linguistic Reviewer, Editor and QA assessment. Revision, copy-edition and quality assurance of the official Spanish portal for Yahoo! Finanzas in Argentina - User Interface and website contents. 10K words.

- **Freelance senior marketing writer (Spa) | Royal County of Berkshire – Polo Club – UK and Argentina (2010)**

Marketing manager: Alejo Itzkovici

Senior writer of a strategic written communication kit (franchising dossiers, mailing

campaigns, future website revamps and new collections brochures). 30K words.

Medical, Scientific and Pharmacological Translation



- **Freelance scientific and medical senior editor. Freelance senior translator (En-Spa) | United Biosource Corporation, Specialty Clinical Services, USA (2009).**

Project Manager: Karrie Watson

Translation and revision of clinical trial reports, clinical tests research papers and clinical interviews transcriptions for the pharmacological industry.



- **Freelance senior editor. Freelance senior translator (En-Spa). Medtronics - Europe | Outsourced by CSOFT, Beijing, China - 2010.**

Project Manager: Hattie Wang

Account: Medtronic International

Technical work. Creation of translation memories. Creation of .ttx bilingual files and edition based on third parties translations, on six Clinician Manuals for a line of Implantable Digital Defibrillators. 240 pages.

International Organizations and Institutional Translation

- **Freelance senior editor. Freelance senior translator (En-Spa). Spanish Section | SGI Newsletter, Tokyo, Japan – [Ongoing position].**



1989 – 2010

Chief editors: Masaaki Sakuma – Nanae Kimura

Spanish section PM: Tomoko Uejo.

Senior translator to the Spanish edition of an international newsletter distributed in 21 Spanish-speaking countries. Revision or translation of more than 7,000 articles, Presidential speeches, dialogues to be released in all their affiliated and branch organizations in Spain and Latin America.



- **Freelance senior editor. Freelance senior translator (En-Spa) | SG Public Relations Office – International Publications Office, Tokyo, Japan - [Ongoing position]**

☐ 1989 – 2010

Directors: Koichi Yamaguchi and Shuichi Sakai.

Senior translator of PR materials and texts for institutional and diplomatic use.

Translation of annual peace proposals for the United Nations. Translation of university speeches, official statements and releases.

Translation and edition of books about Buddhism, culture and society.

Translation of Buddhist scriptural texts.

- **Freelance senior editor. Freelance senior translator (En-Spa) | Trinitarian Bible Society (Michigan, USA) (2008-2009)**

Secretary General of Spanish Publications: William Greendyk

Senior translator and reviser for website contents and institutional legal documents.

Localization: Websites, Voiceover, Media and Software projects

- **Software translator and localizer (En-Spa) | RealityCharting Software (2009).**

RealityCharting Software Tool Localization to Spanish. Field: Root Cause Analysis and Management. XML files with their dedicated translation software

- **Software translator and localizer (En-Por) | RealityCharting Software (2009). As an agency with my team.**

RealityCharting Software Tool Localization to Portuguese. Field: Root Cause Analysis and Management. XML files with their dedicated translation software

- **Voiceover project: Translation, recording and post-processing (En-Spa) | RealityCharting Software Help Video Tutorials (2009). As an agency with my team.**

☐ *Software developer and manager: Wes Gano*

☐ *Voice talent: Ricardo Posatti, for Letras Vivas*

☐ *Translation and verification of the Help Video Tutorials for their software. Synchronization and preparation of scripts for recording. Professional recording at studio with with one of our professional native voice talents in neutral International Spanish for distribution in Spain and Latin America. Post-*

	<p><i>recording batching of 300 individual audio files. Net voiceover length: 1 hour.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Voiceover project: Translation, recording and post-processing (En-Por) RealityCharting Software Help Video Tutorials (2009). <i>As an agency with my team.</i> <p><input type="checkbox"/> Software developer and manager: Wes Gano</p> <p><input type="checkbox"/> Voice talent: Rafael Atuati, for Letras Vivas</p> <p><i>Translation to Portuguese (Brazilian Variant) with our native team of localizers and verification of the Help Video Tutorials for their software. Synchronization and preparation of scripts for recording. Professional recording at studio with one of our professional native voice talents in Brazilian Portuguese for distribution in Brazil. Post-recording batching of 300 individual audio files. Net voiceover length: 1 hour.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Voiceover project: Translation, recording and post-processing (En-Spa) RealityCharting Website Introductory Video (2009). <i>As an agency with my team</i> <p><input type="checkbox"/> Video developer and manager: Dean Gano</p> <p><input type="checkbox"/> Voice talent: Ricardo Posatti, for Letras Vivas</p> <p><i>Translation to International Spanish (neutral variant) of the scripts for their Website Introductory Video. Synchronization and pre-processing. Professional recording at studio with a professional native voice talent in neutral Spanish for distribution in 20 Spanish-speaking countries. Post-processing and batching. Total length: 10 minutes.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Voiceover project: Translation, recording and post-processing (En-Por) RealityCharting Website Introductory Video (2009). <i>As an agency with my team.</i> <p><input type="checkbox"/> Video developer and manager: Dean Gano</p> <p><input type="checkbox"/> Voice talent: Rafael Atuati, for Letras Vivas</p> <p><i>Translation to Brazilian Portuguese of the scripts for their Website Introductory Video. Synchronization and pre-processing. Professional recording at studio with a professional native voice talent in Brazilian Portuguese for distribution in Brazil. Post-processing and batching. Total length: 10 minutes.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Games translator and localizator (En-Spa) Coleco
--	--

Vision and CBS (1986-1989).

Spanish translator of games and videogames for dedicated machines through their local representatives for Spanish-speaking market (Sharp Co LatAm).

- **Games editor (En-Spa) | Deviation LLC, Texas, USA.**

Edition and linguistic review of the official Spanish translation of ARCHETYPE and other games for I-Phone platform.

- **Games editor (En-Spa) | Studyhood, Cyprus.**

Linguistic review and QA. Official Spanish localization of PRO-EVOLUTION SOCCER 2009.

- **Comics and cartoon series translator (En-Spa [LA]) | Alf Series for Ledafilm Productions, Chile (1989-1992).**

Director: Luis Molina / Pablo Dittborn

Translation of cartoons and comics collections, and video series for children and teenagers.

- **Movies subtitling (En-Spa) | (2007-2010 [ongoing]).**

Subtitling of the following movies:

- “Ashes of Time Redux”, by Wong Kar Wai.
- “Ballast”, by Lance Hammer
- “Terkel in trouble”, by Kresten Vestbjerg Andersen (localization for Argentina).
- “La Commare Seca”, by Bernardo Bertolucci.

- **Journalistic Edition and Translation (En-Spa) | Mind Opener Publishing Group – “Apertura” magazine (1999).**

Project Manager: Ana Castaños Zemborain.

Editor – Copy-editor for their Post-graduate Studies Special Issues.

- **Journalistic Edition and Translation (En-Spa) | DISCO Supermarkets Institutional Magazine – “EntreCasa” magazine (1999).**

Project Manager: Ana Castaños Zemborain.

Freelance copy-editor and proofreader.

Specialized translation of Buddhist books and texts

- ***List of Buddhist and Buddhist-related books translated to Spanish (1987-2010) (Newsletter, press articles and speeches (c. 2500) not included)***

- SIDDHARTA GAUTAMA

The Lotus Sutra

El Sutra del loto

Source reference:

The Lotus Sutra

Burton Watson (transl.)

Columbia University Press

Nueva York

357 pp.

2009

Comissioned by Soka Gakkai International Publications Dept.

(Not to be quoted yet – Pending publication)

- NICHIREN

Los escritos de Nichiren Daishonin

(The Writings of Nichiren Daishonin)

Editorial Herder

2008

ISBN: 9788425425608

1375 pp.

- MAKIGUCHI, TSUNESABURO

Educación para una vida creativa: Ideas y propuestas de Tsunesaburo Makiguchi

(Education for a Creative Life: Ideas and Proposals by Tsunesaburo Makiguchi)

Editorial Universidad de Flores

Buenos Aires

1998

ISBN 978-987-97084-2-2

256 pp.

Buddhist-based Educational Theories by Japanese

Educator and Soka Gakkai founder T. Makiguchi

- IKEDA, DAISAKU

El nuevo humanismo

(A New Humanism)

Fondo de Cultura Económica

Colección Tezontle

ISBN 9681660447

1999

295 pp.

- IKEDA, DAISAKU

El budismo chino
(The Flower of Chinese Buddhism)
 Editorial Emecé
 1993
 2007
 ISBN 978-950-04-1243-8
 ISBN 978-987-580-198-1
 226 p.

- IKEDA, DAISAKU
El buda viviente
(The Living Buddha)
 Emecé Planeta
 Buenos Aires
 2006
 ISBN 978-987-580-130-1
 192 pags.

- IKEDA, DAISAKU
La revolución humana
(The Human Revolution)
 Emecé Editores
 Buenos Aires
 1990
 ISBN 978-950-04-0977-3
 464 pp.

- IKEDA, DAISAKU
Una paz duradera – Vol. 2
(A Lasting Peace – Vol. 2)
 Emecé Editores
 Buenos Aires
 1992
 ISBN 978-950-04-1095-3
 338 pp.

- IKEDA, DAISAKU
Develando los misterios del nacimiento y la muerte
(Unlocking the Mysteries of Life and Death)
 Emecé Planeta
 2006
 ISBN 978-950-04-2756-2
 256 pp.

- PAULING, LINUS Y DAISAKU IKEDA
En busca de la paz
(A Lifelong Quest for Peace)
 Emecé Editores
 Buenos Aires
 1996
 ISBN 978-950-04-1516-3
 200 pp.

- TOYNBEE, ARNOLD Y DAISAKU IKEDA
Elige la vida

(Choose Life)
Emecé Planeta
Buenos Aires
2005
ISBN 978-950-04-2740-1
416 pp.

Literary Translation, Book Production and Editorial projects

☐

- *Literary senior translator (En-Spa) | (Spain, Argentina, Chile, México, Japan – 1985-2009).*

☐

~~Freelance literary translator for the following international~~

~~Publishers:~~

☐

Ediciones B de Barcelona (Spain)

Editorial Planeta (Spain)

Emecé Editores (Argentina),

Editorial Planeta (Spain),

Javier Vergara Editores (Spain),

Editorial Granica (Spain and Argentina),

Editorial Herder (Germany, Spain)

Ledafilms (EE.UU, Argentina),

Editorial Nueva Visión (Argentina),

Editorial Jurídica Depalma (Argentina),

Grupo Editorial Zeta (Chile, Argentina),

Ediciones Susaeta (Spain),

Editorial de la Universidad de Flores (Argentina),

Fondo de Cultura Económica (México),

Apollonian Publications (EE.UU.)

Ministry of Education (Argentina),

National Women's Council (President Office, Argentina).

More than 70 published translated books, and hundreds of magazine and journal articles, from English, French, Italian and Portuguese.

~~See list of published titles in the Appendix I below.~~

	<p>Teaching positions and Educational activity</p> <hr/> <p><input type="checkbox"/></p> <ul style="list-style-type: none"> • Professor - Teaching positions (1983-1999). <p><i>Teaching of EFL for residents and foreign students going to America. – Training for TOEFL, TSE and FCE exams.</i></p> <p><i>Teaching of Spanish as a foreign language at international companies in Buenos Aires (Japanese International Cooperation Agency, Mitsubishi Corporation, Nissho Iwai Company, NCR Corporation).</i></p> <p><i>Teaching of Translation Seminars and Graduate Specialization Courses at Instituto LITTERAE, Buenos Aires, Argentina.</i></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p> <p><input type="checkbox"/></p>
	<p>APPENDIX I</p> <p>List of some published and translated or edited books - When ISBN is not mentioned, the translated work was published by the Publishing Company as a part of anthologies and collections. Buddhist books not included here but above.</p> <ul style="list-style-type: none"> • (ANTHOLOGY) <i>Lo mejor de los Premios Nebula</i> <i>(The Best of Nebula Awards)</i> Ediciones B Barcelona 1989 ISBN 84-406-4197-4, 1984 ISBN 978-84-406-4197-7 • BENFORD, GREGORY <i>Sobre "Cronopaisaje"</i> <i>(On "Timescape")</i> Ediciones B Barcelona 1991 • BOVA, BEN <i>Lo mejor de las novelas</i> <i>(The Best of the Novels)</i>

	<p>Ediciones B Barcelona 1989</p> <ul style="list-style-type: none">• BOVA, BEN <i>Los Nebula: ¿nubes entre las estrellas?</i> (<i>The Nebula: ¿Clouds Among the Stars?</i>) Ediciones B Barcelona 1989• CARD, ORSON SCOTT <i>Notas sobre "El juego de Ender"</i> (<i>Notes on Ender's Game</i>) Ediciones B Barcelona 1989• CARD, ORSON SCOTT <i>Alvin el Aprendiz</i> (<i>Alvin Maker 3</i>) Ediciones B Barcelona 1991 1997 ISBN 84-406-2058-6 448 pp.• CARD, ORSON SCOTT <i>El séptimo hijo</i> <i>Seventh Son</i> Locus Award Fantasy Award 1987 Ediciones B Barcelona 2005 ISBN 84-666-2184-9 304 pp.• CARD, ORSON SCOTT <i>Esperanza del venado</i> (<i>Hart's Hope</i>) Ediciones B Barcelona 1998 ISBN 84-406-8316-2 256 pp.• CARD, ORSON SCOTT <i>Alvin Maker: El profeta rojo</i> (<i>Red prophet</i>) Ediciones B Barcelona 1997 ISBN 84-406-1422-5, 9
--	---

	<p>400 pp.</p> <ul style="list-style-type: none"> <p>CLARKE, ARTHUR C. <i>Sobre "Cita con Rama"</i> <i>(About "Rendezvous with Rama")</i> Ediciones B Barcelona 1992</p> <p>DELANY, SAMUEL <i>Por siempre y Gomorra</i> <i>(Aye, and Gomorra)</i> Nebula Award 1968 Ediciones B Barcelona</p> <p>DELANY, SAMUEL <i>El tiempo como una espiral de piedras semipreciosas</i> <i>(Time Considered as a Helix of Semiprecious Stones)</i> Hugo Award 1970 Ediciones B Barcelona 1993</p> <p>ELLISON, HARLAN <i>"Arrepiéntete, Arlequín!", dijo el señor Tic-Tac</i> <i>("Repent, arlequín!", said the Ticktockman)</i> Hugo 1966 Nebula 1966 Ediciones B Barcelona 1989</p> <p>ELLISON, HARLAN <i>Jeffty tiene cinco años</i> <i>(Jeffty is Five)</i> Hugo 1978 Nebula 1978 Locus 1978 Ediciones B Barcelona 1992</p> <p>ELLISON, HARLAN <i>Un muchacho y su perro</i> <i>(A Boy and His Dog)</i> Nebula 1970 Hugo 1970 Ediciones B Barcelona 1994</p> <p>GAÑO, DEAN <i>El análisis Apollo de causas raíz</i> <i>(Apollo Root Cause Analysis)</i></p>
--	--

	<p>Apollonian Publications Michigan, EE.UU. 2008 ISBN 978-1-883677-12-1 232. págs.</p> <ul style="list-style-type: none">• GORDON, PETER Y LOUISE MITCHELL <i>Sexo con placer y sin temor</i> (<i>Safer sex: A New Look At Sexual Pleasure</i>) Editorial Granica Madrid 1989 ISBN 978-950-641-093-3 144 pp.• GRAHAM, WINSTON <i>Como el rayo verde</i> (<i>The Green Flash</i>) Javier Vergara Editor Buenos Aires 1988 ISBN 978-950-15-0844-4 400 pp.• HERBERT, BRIAN <i>El misterio de Dune</i> (<i>The Mystery of Dune</i>) Ediciones B Barcelona 1993• KURTZ, KATHERINE <i>Deryni, la grandeza</i> <i>La grandeza de los Deryni</i> (<i>High Deryni</i>) Ediciones B Barcelona 1991 ISBN 978-84-406-2264-8 436 pp.• KURTZ, KATHERINE <i>Deryni, Jaque Mate</i> <i>Jaque mate a los Deryni</i> (<i>Deryni Checkmate</i>) Ediciones B Barcelona 1991 ISBN 978-84-406-2050-7 298 pp.• KURTZ, KATHERINE <i>Deryni, el resurgir</i> (<i>Deryni Rising</i>) Ediciones B
--	---

	<p>Barcelona 1991 ISBN 84-406-1986-3 257 pp.</p> <ul style="list-style-type: none"> • LE GUIN, URSULA K. <i>El día anterior a la revolución</i> (<i>The Day Before the Revolution</i>) Nebula 1975 Locus 1975 Júpiter 1975 Ediciones B Barcelona 1994 • LE GUIN, URSULA K. <i>Sobre La mano izquierda de la oscuridad</i> (<i>The Left Hand of Darkness</i>) Ediciones B Barcelona 1994 • LE GUIN, URSULA K. 1. <i>Sobre Los desposeídos</i> (<i>On The Dispossessed</i>) Ediciones B Barcelona 1994 • LEIBER, FRITZ <i>“¡Coge ese zepelín”</i> (<i>“Catch that Zeppelin”</i>) Hugo 1976 Nebula 1976 Ediciones B Barcelona 1992 • LEIBER, FRITZ <i>Voy a probar suerte</i> (<i>Gonna Roll the Bones</i>) Hugo 1968 Nebula 1968 Ediciones B Barcelona 1994 • LUSTBERG, ARCH <i>Cómo ganar cuando realmente importa</i> (<i>Winning When It Really Counts</i>) Editorial Granica Madrid 1993 ISBN 978-950-641-088-9 206 pp.
--	---

- MAIN, FRANK
El mito de los padres perfectos
(*Perfect Parenting and Other Myths*)
Editorial Granica
Madrid
1988
ISBN 9789506410858
244 pp.
- MARTIN, GEORGE R. R.
Los reyes de la arena
(*Sandkings*)
Hugo 1980
Nebula 1980
Locus 1980
Ediciones B
Barcelona
1994
- McCaffrey, ANNE
El vuelo del dragón
(*Dragonrider*)
Nebula Award 1969
Ediciones B
Barcelona
1991
- McDevitt, JACK
El texto de Hércules
(*The Hercules Text*)
Locus Award 1987
Philip K. Dick Special Award 1987
Ediciones B
Barcelona
1991
ISBN 84-406-1990-1
470 pp.
- McIntyre, VONDA N.
De niebla, hierba y arena
(*Of Mist, Grass and Sand*)
Nebula Award 1974
Ediciones B
Barcelona
1989
- McMaster Bujold, LOIS
El aprendiz de guerrero
(*The Warrior's Apprentice*)
Ediciones B
Barcelona
1991
ISBN 84-406-1783-6
ISBN 978-84-406-1204-5

464 pp.

- MOORCOCK, MICHAEL

He aquí el hombre
(*Behold the Man*)

Nebula 1968

Ediciones B

Barcelona

1994

- MURPHY, PAT

La mujer que caía
(*The Falling Woman*)

Nebula Award 1987

Ediciones B

1989

ISBN 84-406-0754-7

Nebula Award 1987

- NIVEN, LARRY

Mirada retrospectiva sobre Mundo Anillo
(*Ringworld Retrospective*)

Ediciones B

Barcelona

1994

- PAGANO, RODOLFO

La técnica legislativa y los sistemas de informática jurídica
"Tecnica **legislativa** e sistemi di informatica giuridica"
(del italiano)

Editorial Jurídica Depalma

Buenos Aires

1988

- POHL, FREDERIK

Sobre "Pórtico"
(*About Gateway*)

Ediciones B

Barcelona

1991

- RUSS, JOANNA

Cuando las cosas cambiaron
(*When It Changed*)

Nebula 1973

Ediciones B

Barcelona

1990

- SHEFFIELD, CHARLES

El planeta errante
(*Rogueworld*)

Ediciones B

Barcelona

1990

- SHEFFIELD, CHARLES
Las crónicas de McAndrew
(*The McAndrew Chronicles*)
Ediciones B
Barcelona
1991
ISBN 84-406-1441-1
310 p.

- SHEFFIELD, CHARLES
La cacería del Manna
(*The Manna Hunt*)
Ediciones B
Barcelona
1991

- SHEFFIELD, CHARLES
La ciencia en la ciencia ficción
(*Science in science-fiction*)
Ediciones B
Barcelona
1990

- SHEFFIELD, CHARLES
Momento de inercia
(*Moment of Inertia*)
Ediciones B
Barcelona
1990

- SHEFFIELD, CHARLES
Todos los colores del vacío
(*All the Colors of the Vacuum*)
Ediciones B
Barcelona
1991

- SHEFFIELD, CHARLES
Vector de muerte
(*Killing Vector*)
Ediciones B
Barcelona
1991

- SILVERBERG, ROBERT
Al final del invierno
(*At Winter's End*)
Ediciones B
Barcelona
1990
ISBN 978-84-406-1415-5
ISBN 84-406-1415-2
607 pp.

- SILVERBERG, ROBERT
Pasajeros
(Passengers)
 Nebula Award 1970
 Ediciones B
 Barcelona
 1992

- SIMAK, CLIFFORD
La gruta de los ciervos danzarines
(Grotto of the Dancing Deer)
 Hugo 1981
 Nebula 1981
 Locus 1981
 Ediciones B
 Barcelona
 1989

- STURGEON, THEODORE
Escultura lenta
(Slow sculpture)
 Hugo Award 1971
 Ediciones B
 Barcelona
 1993

- THOMAS, ROSIE
Dos desconocidos
(Strangers)
 Javier Vergara Editor
 Buenos Aires
 1989
 ISBN 978-950-15-0874-1
 384 pp.

- TIPTREE, JAMES JR.
El amor es el plan, el plan es la muerte
(Love is the plan the plan is Death)
 Ediciones B
 Barcelona
 1994

- TIPTREE, JAMES JR.
"Houston, Houston, me recibe?"
("Houston, Houston, Do You Read?")
 Hugo Award 1977
 Nebula Award 1977
 Ediciones B
 Barcelona
 1994

- VARLEY, JOHN
La persistencia de la vision
(The Persistence of Vision)

	<p>Hugo Award 1979 Nebula Award 1979 Locus Award 1979 Ediciones B Barcelona 1994</p> <ul style="list-style-type: none">• WILSON, LARRY <i>Cómo vender en tiempos de crisis</i> (<i>Changing the Game: The New Way To Sell</i>) Editorial Granica Madrid 1993 ISBN 978-950-641-090-2• YOLEN, JANE <i>Hermana luz, hermana sombra</i> (<i>Sister Light, Sister Shadow</i>) Ediciones B Barcelona, 1990 ISBN 978-84-406-1642-5 273 pp.• YOLEN, JANE <i>Blanca Jenna</i> (<i>White Jenna</i>) Ediciones B Barcelona 1997 ISBN 978-84-406-1974-7 304 pp.• ZELAZNY, ROGER <i>El que da forma</i> (<i>He Who Shapes</i>) Ediciones B Barcelona 1995• ZELAZNY, ROGER <i>Las puertas de su cara, las lámparas de su boca</i> (<i>The Doors of His Face, the Lamps of His Mouth</i>) Nebula 1966 Hugo 1966 Ediciones B Barcelona 1995 <p>AS BOOK EDITOR</p> <ul style="list-style-type: none">• ANTHONY E. J. ET AL. <i>Adolescentes: Temas psicoanalíticos</i> (<i>Psychotherapy of Adolescents</i>)
--	--

(Editor)
Nueva Visión Editores
Buenos Aires
1989

- GLIKIN, LEONARDO J.
Pensar la herencia
(Editor)
Emecé Editores
Buenos Aires
1996
ISBN 978-950-04-1541-5
232 pp.

- GLIKIN, LEONARDO J.
Matrimonio y patrimonio
(Editor)
Emecé Editores
Buenos Aires
1998
ISBN 978-950-04-1952-9
216 pp.

I hereby state that the abovementioned information is truthful, and complete to the extent of what signed non-disclosure agreements and confidentiality obligations authorize for public disclosure. The list is incomplete insofar as it does not contain neither an extensive production of pro-bono work, nor jobs of diplomatic or sensitive nature bound by NDAs clauses, performed in the course of more than 20 years.



PAULA TIZZANO FERNÁNDEZ

July 3, 2010

